

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdyż Ja оголоcę Ezawa, obnażę jego kryjówki – i nie zdoła się ukryć! Zniszczone będzie jego potomstwo i jego bracia, i sąsiedzi – i nie będzie go.                                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdyż Ja оголоcę Ezawa, obnażę jego kryjówki — nic się nie zdoła ukryć! Zginie jego potomstwo — wraz z braćmi i sąsiadami — i nie będzie go!                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz ja obnażę Ezawa, odkryję jego kryjówki, tak że nie będzie mógł się ukryć. Zniszczone jest jego potomstwo, jego bracia i jego sąsiedzi, i nie będzie go.                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Lecz Ja obnażę Ezawa, odkryję skrytości jego, tak, iż się ukryć nie będzie mógł: zniszczone będzie nasienie jego, i bracia jego, i sąsiedzi jego, tak, że zgoła nie będzie, ktoby rzekł:              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Lecz ja obnażyłem Ezaw, odkryłem skrytości jego i skryć się nie będzie mógł. Zburzono nasienie jego i bracią jego, i sąsiady jego: i nie będzie!                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo Ja sam оголоcę Ezawa, ujawnię to, co dla niego najskrytsze, tak że nie będzie mógł się ukryć. Zagładzie ulegną jego potomkowie, jego bracia i jego sąsiedzi - i nie będzie już istniał.            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż Ja sam obnażę Ezawa, odsłonię jego kryjówki, tak że nie zdoła się ukryć; potomstwo jego będzie wytępione wraz z jego braćmi i sąsiadami i nie będzie go.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ja sam bowiem obnażę Ezawa, odsłonię jego sekretne miejsca, tak że nie zdoła się ukryć. Jego potomstwo będzie wytępione wraz z jego pobratymcami oraz jego sąsiadami. Już go nie będzie.              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | To Ja dokładnie ograbię Ezawa i przetrząsnę jego tajemne skarbcze. Nie będzie się miał gdzie schować. Zniszczone będzie jego potomstwo, jego krewni i bliscy. I nie będzie nikogo, kto by powiedział: |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto Ja оголоcę Ezawa, poodślaniam jego kryjówki, że skryć się nie zdoła. Zagłada dotknie jego potomków, (pobratymców jego i sąsiadów), a nikt nie powie:                                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | остатися твій сирота, щоб жив, і вдови на мене покляли надію.                                                                                                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale kiedy Ja obnażę Ezawa – odsłonię jego skrytości oraz nie zdoła się ukryć; będzie zniszczony jego ród, bracia, jego sąsiedzi, i więcej go nie będzie!                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ja zaś оголоcę Ezawa. Odsłonię jego kryjówki i nikt nie zdoła się ukryć. Jego potomstwo i bracia oraz sąsiedzi zostaną złupieni i już go nie będzie.                                                  |